Porównanie tłumaczeń I Królewska 14:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz JAHWE powiedział do Achiasza: Oto nadchodzi żona Jeroboama, aby szukać u ciebie Słowa w związku ze swoim synem, bo on choruje. Powiedz jej tak a tak. A kiedy przyjdzie, będzie udawała kogoś innego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale JAHWE go uprzedził: Właśnie nadchodzi żona Jeroboama. Chce cię zapytać o los swojego syna, ponieważ zachorował. Odpowiedz jej tak a tak. Kiedy przyjdzie, będzie udawała kogoś innego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A JAHWE powiedział do Achiasza: Oto żona Jeroboama nadchodzi, aby dowiedzieć się czegoś od ciebie o swoim synu, gdyż jest chory. Powiesz jej tak i tak, bo gdy wejdzie, będzie udawała kogoś innego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Pan rzekł do Achyjasza: Oto żona Jeroboamowa wchodzi, aby się od ciebie czego wywiedziała o synu swym, przeto że choruje; ale tak a tak rzeczesz jej, a stanie się, gdy będzie wchodziła, zmyśli się być inszą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do Achiasa: Oto żona Jeroboamowa wchodzi, aby się ciebie radziła o synie swym, który choruje. To a to będziesz jej mówił. Gdy tedy ona wchodziła i nie pokazowała się być tą, którą była, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale Pan rzekł do Achiasza: Oto przyszła żona Jeroboama, aby dowiedzieć się od ciebie o swoim synu, bo on jest chory. Tak i tak jej powiesz. Kiedy wejdzie, będzie przebrana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Pan do Achiasza: Oto nadchodzi żona Jeroboama, aby dowiedzieć się od ciebie coś o swoim synu, bo zachorował. Powiedz jej tak a tak. Gdy zaś weszła, udała kogoś innego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE jednak oznajmił Achiaszowi: Właśnie przyszła żona Jeroboama, aby zasięgnąć u ciebie rady w sprawie swojego syna, ponieważ jest chory. Tak i tak jej powiesz. Gdy wejdzie, będzie w przebraniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale JAHWE uprzedził Achiasza: „Właśnie nadchodzi żona Jeroboama, aby poradzić się ciebie w sprawie swojego syna, gdyż jest on chory. Powiesz jej tak a tak. Wchodząc, będzie udawać kogoś innego”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Jahwe rzekł do Achijji: - Oto żona Jeroboama przychodzi, aby szukać u ciebie porady w sprawie swego syna, bo jest on chory. Powiesz jej tak a tak. Gdy wejdzie, będzie się podawała za inną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, в пятому році царювання Ровоама прийшов Сусакім єгипетский цар проти Єрусалиму |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak WIEKUISTY powiedział do Achiji: Oto przychodzi małżonka Jerobeama, by zażądać od ciebie porady odnośnie swojego syna, który jest chory. Oświadczysz jej w ten, a ten sposób. A kiedy weszła, była przebrana dla niepoznaki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE rzekł przedtem Achijaszowi: ”Oto nadchodzi żona Jeroboama, by cię zapytać o słowo w sprawie swego syna, gdyż jest chory. Tak a tak masz z nią rozmawiać. I stanie się, że gdy tylko przybędzie, nie będzie się dawała rozpoznać”. |